

Glossário de Termos da bicicleta: Português, Espanhol, Frances, Inglês.

Laiza C. R. Sena¹, Enilde L. J. Faulstich²

1. Estudante de IC da Universidade de Brasília - UnB; *laizalng@gmail.com

2. Orientadora de IC do Departamento de Linguística, Português e Línguas Clássicas da Universidade de Brasília - UnB

Palavras Chave: *Terminografia, Glossário, Bicicleta.*

Introdução

Atualmente, a bicicleta desempenha um importante papel para o desenvolvimento econômico e para humanização do trânsito. É um veículo bastante viável no deslocamento de pessoas e na renovação do meio ambiente urbano. Esses argumentos justificam a escolha do tema, não só pela popularização desse meio de transporte, mas pela necessidade de conhecimento da linguagem de denominação, por meio de um glossário, com verbetes descritivos.

Resultados e Discussão

Como método para desenvolvimento deste plano de trabalho, usamos o português como língua de entrada dos verbetes e, ao final de cada verbe, incluímos os termos equivalentes nas línguas estrangeiras. Para isso, criamos e aperfeiçoamos ferramentas lexicográficas e terminográficas.

O glossário, como resultado da pesquisa, será divulgado no congresso de IC, por relatório final e, depois, na página web do Centro Lexterm e em CD-ROM. Esse produto final se compõe de 223 verbetes, por causa dos termos variantes que apareceram, formatados numa base de dados criada na nossa linha de pesquisa Léxico e Terminologia da PG/LIP/IL/UnB, para difusão de línguas e de linguagens de especialidade. Do ponto de vista da inovação linguística e tecnológica, o projeto Estudos de Lexicologia, Lexicografia e Terminologia tem sido ponto de partida para novas pesquisas terminográficas na área de estudos do Léxico pela Linguística, como o plano de trabalho desenvolvido, denominado Glossário de termos da bicicleta: português, espanhol, francês e inglês.



Figura 1. Bicicleta de triatlo

Figura 2. Partes canônicas dos verbetes

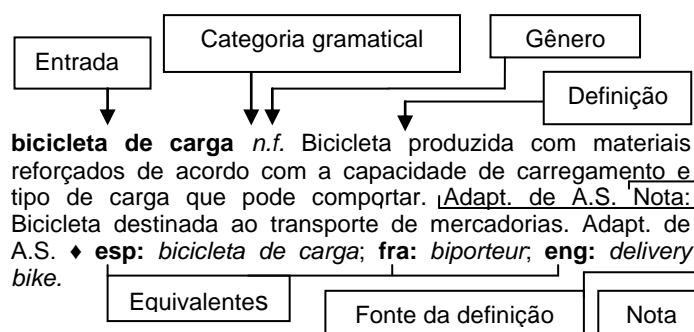


Tabela 1. Campos temáticos e distribuição dos verbetes.

Tipos de bicicleta	Peças da bicicleta	Acessórios	Turismo	Modalidades do ciclismo
31	136	33	11	12

Conclusões

Escolhemos para objeto de estudo a terminologia da bike/bicicleta porque o mundo se adapta a novos tempos para a mobilidade urbana. Montadoras lançam bikes com alto nível de sofisticação, e a língua de partida dessa mudança conceitual é o inglês, pois a indústria, ao investir nesse transporte individual, cria termos e os empresta para línguas-alvo, que, no nosso caso, é o português do Brasil. Entendemos que a difusão de repertórios terminográficos é essencial para a internacionalização de línguas e, por isso, incluímos os termos equivalentes em espanhol, francês e inglês. Consideramos, de modo enfático, que, pela grande popularidade do veículo, a terminologia da bicicleta serve de instrumento linguístico para a internacionalização da língua portuguesa.

Assim, cumprimos o objetivo geral do projeto, que, além da descrever o objeto, tinha como meta aplicar teoria linguística na elaboração de um dicionário terminológico multilíngue.

Agradecimentos

Agradecemos ao ciclista Fábio Morais Pereira, que analisou os dados, discutiu as informações linguísticas e as conceituais e contribuiu com informações relevantes para a produção das definições e notas. Também agradecemos ao CNPq, órgão de fomento da pesquisa.

FAULSTICH, E. **Metodologia para projeto terminográfico**. In: Léxico e Terminologia (Coletânea de textos). Centro LexTerm, Universidade de Brasília, 1993b, p. 142-173.